Guerrero, D. (2024). *Nagu tuxũ ruïnüexũ 11. Pexchi.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Adivinanza del canasto

Adivinanza del canasto compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción y traducción libre por Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

Transcripción en ticuna

Naanewa chaxũ
changecutü rü changepara
tama duïxũ̈ chixĩ
taguma ngeãcüacümaxã chataegu
¿texé chixĩ? Pexchi

Traducción libre

Me voy la chacra
No tengo pie y no tengo piernas
No soy gente
Nunca vuelvo vacío de la chacra
¿quién soy? El canasto

Glosado

1. *Naanewa chaxũ*
   naane-wa chaxũ
   chacra-LOC 1p.sg-ir
   'Me voy a la chacra'

2. *changecutü rü changepara*
   cha-nge-cutü rü cha-nge-para
   1p.sg-no.tener-pie y 1p.sg-no.tener-pierna
   'no tengo pies y no tengo piernas'

3. *tama duïxũ̈ chixĩ*
   tama duïxũ̈ chi-xĩ
   no gente 1p.sg-ser
   'no soy gente'

Guerrero, D. (2024). *Nagu tuxĩ ruĩnüiexũ 11. Pexchi.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

4. *taguma ngeãcüiacümaxã chataegu*
   taguma ngeãcü-acü-maxã cha-taegu
   nunca vacío-DIM-con 1p.sg-regresar
   ‘nunca vuelvo vacío de la chacra’

5. *¿texé chixĩ? Pexchi*
   texé chi-xĩ pexchi
   quién 1p.sg-ser canasto
   ‘¿quién soy? El canasto’